

## CHAPTER 33

ハーマイオニーがいったい何を企てているのか、いや、企てがあるのかどうかさえ、ハリーには見当もつかなかった。

アンブリッジの部屋を出て、廊下を歩くと、ハリーはハーマイオニーより半歩遅れて歩いた。

どこに向かっているのかをハリーが知らない様子を見せたら、疑われるのがわかっていたからだ。

アンブリッジが、荒い息遣いが聞こえるほどハリーのすぐ後ろを歩いているので、ハリーはハーマイオニーに話しかけることなどとうていできなかった。

ハーマイオニーは階段を下り、玄関ホールへと先導した。

大広間の両開きの扉から、大きな話し声や皿の上でカチャカチャ鳴るナイフやフォークの騒音が響いてきた。

ハリーには信じられなかった。

ほんの数メートル先に、何の心配事もなく夕食を楽しみ、試験が終ったことを祝っている人がいるなんて……。

ハーマイオニーは正面玄関の檜の扉をまっすぐに抜け、石段を下りて、とろりと心地よい夕暮れの外気の中に出た。

太陽が、禁じられた森の木々の梢にまさに沈もうとしていた。

ハーマイオニーは目的地を目指し、芝生をすたすた歩いた。アンブリッジが小走りについてきた。三人の背後に、長い影がマントのように芝生に黒々と波打った。

「ハグリッドの小屋に隠されているのね？」アンブリッジが待ちきれないようにハリーの耳元で言った。

「もちろん、違います」ハーマイオニーが痛烈に言った。

「ハグリッドが間違えて起動してしまうかもしれないもの」

「そうね」アンブリッジはますます興奮が高まってきたようだった。

「そう、もちろん、あいつならやりかねない。あのデカぶつのうすのろの半人間め」アンブリッジが笑った。

## Chapter 33

### Fight and Flight

Harry had no idea what Hermione was planning, or even whether she had a plan. He walked half a pace behind her as they headed down the corridor outside Umbridge's office, knowing it would look very suspicious if he appeared not to know where they were going. He did not dare attempt to talk to her; Umbridge was walking so closely behind them that he could hear her ragged breathing.

Hermione led the way down the stairs into the entrance hall. The din of loud voices and the clatter of cutlery on plates echoed from out of the double doors to the Great Hall. It seemed incredible to Harry that twenty feet away were people who were enjoying dinner, celebrating the end of exams, not a care in the world. ...

Hermione walked straight out of the oak front doors and down the stone steps into the balmy evening air. The sun was falling toward the tops of the trees in the Forbidden Forest now as Hermione marched purposefully across the grass, Umbridge jogging to keep up. Their long dark shadows rippled over the grass behind them like cloaks.

"It's hidden in Hagrid's hut, is it?" said Umbridge eagerly in Harry's ear.

"Of course not," said Hermione scathingly. "Hagrid might have set it off accidentally."

"Yes," said Umbridge, whose excitement seemed to be mounting. "Yes, he would have done, of course, the great half-breed oaf. ..."

She laughed. Harry felt a strong urge to swing around and seize her by the throat, but

ハリーは振り向いて、アンブリッジの首根っこを絞めてやりたいという強い衝動に駆られたが、踏み止まった。

柔らかな夕闇の中で、額の傷痕が疼いていたが、まだ灼熱の痛みではなかった。

ヴォルデモートが仕留めにかかっていたなら激痛が走るだろうと、ハリーにはわかっていた。

「それじゃ……どこなの？」ハーマイオニーが禁じられた森へとずんずん歩き続けるので、アンブリッジの声が少し不安そうだった。

「あの中です、もちろん」ハーマイオニーは黒い木々を指差した。

「生徒が偶然に見つけたしないところじゃないといけなんでしょう？」

「そうですとも」そうは言ったものの、アンブリッジの声が今度は少し不安げだった。

「そうですとも……結構、それでは……二人ともわたくしの前を歩き続けなさい」

「それじゃ、先生の杖を貸してくれませんか？ 僕たちが先を歩くなら」ハリーが頼んだ。

「いいえ、そうはいきませんね、ミスターポッター」アンブリッジが杖でハリーの背中を突きながら甘ったるく言った。

「お気の毒だけど、魔法省は、あなたたちの命よりわたくしの命のほうにかなり高い価値をつけていますからね」

森の取っつき木立の、ひんやりした木陰に入ったとき、ハリーはなんとかしてハーマイオニーの目を捕らえようとした。

さっきからいろいろむちゃなことをやらかしはしたが、杖なしで森を歩くのはそれ以上に無鉄砲だと思えた。

しかし、ハーマイオニーは、アンブリッジを軽蔑したようにちらりと見て、まっすぐ森へと突っ込んでいった。

その速さときたら、短足のアンブリッジが追いつくのに苦労するほどだった。

「ずっと奥なの？」イバラでローブを破られながら、アンブリッジが聞いた。

「ええ、そうです」ハーマイオニーが言った。

「ええ、しっかり隠されてるんです」

resisted. His scar was throbbing in the soft evening air but it had not yet burned white-hot, as he knew it would if Voldemort had moved in for the kill. ...

“Then ... where is it?” asked Umbridge, with a hint of uncertainty in her voice as Hermione continued to stride toward the forest.

“In there, of course,” said Hermione, pointing into the dark trees. “It had to be somewhere that students weren’t going to find it accidentally, didn’t it?”

“Of course,” said Umbridge, though she sounded a little apprehensive now. “Of course ... very well, then ... you two stay ahead of me.”

“Can we have your wand, then, if we’re going first?” Harry asked her.

“No, I don’t think so, Mr. Potter,” said Umbridge sweetly, poking him in the back with it. “The Ministry places a rather higher value on my life than yours, I’m afraid.”

As they reached the cool shade of the first trees, Harry tried to catch Hermione’s eye; walking into the forest without wands seemed to him to be more foolhardy than anything they had done so far this evening. She, however, merely gave Umbridge a contemptuous glance and plunged straight into the trees, moving at such a pace that Umbridge, with her shorter legs, had difficulty in keeping up.

“Is it very far in?” Umbridge asked, as her robe ripped on a bramble.

“Oh yes,” said Hermione. “Yes, it’s well hidden.”

Harry’s misgivings increased. Hermione was not taking the path they had followed to visit Grawp, but the one he had followed three

ハリーはますます不安になった。  
ハーマイオニーはグロウプを訪ねたときの道ではなく、三年前、怪物蜘蛛のアラゴグの巣に行ったときの道を辿っていた。  
あのときハーマイオニーは、一緒ではなかった。  
行く手にどんな危険があるのか、ハーマイオニーは知らないのかもしれない。  
「えーとーこの道で間違いないかい？」ハリーははっきり指摘するような聞き方をした。  
「ええ、大丈夫」ハーマイオニーは不自然なほど大きな音を立てて下草を踏みつけながら、冷たく硬い声で答えた。  
背後で、アンブリッジが倒れた若木に躓いて転んだ。  
二人とも立ち止まって助け起こしたりしなかった。  
ハーマイオニーは、振り返って大声で「もう少し先です！」と言ったきり、どんどん進んだ。  
「ハーマイオニー、声を低くしろよ」急いで追いつきながら、ハリーが囁いた。  
「ここじゃ、何が聞き耳を立ててるかわからないしー」  
「聞かせたいのよ」ハーマイオニーが小声で言った。  
アンブリッジがやかましい音を立てながら後ろから走ってくるところだった。  
「いまにわかるわ……」ずいぶん長い時間歩いたような気がした。  
やがて、またしても森の奥深くへと入り込んだ。  
密生する林冠でいっさいの光が遮られている。  
前にもこの森で感じたことがあったが、ハリーは、見えない何物かの目がじっと注がれているような気がした。  
「あとどのくらいなんですか？」ハリーの背後で、アンブリッジが怒ったように問い質した。  
「もうそんなに遠くないです！」薄暗い湿った平地に出たとき、ハーマイオニーが叫んだ。  
「もうほんのちょっと、」

years ago to the lair of the monster Aragog. Hermione had not been with him on that occasion; he doubted she had any idea what danger lay at the end of it.

“Er — are you sure this is the right way?” he asked her pointedly.

“Oh yes,” she said in a steely voice, crashing through the undergrowth with what he thought was a wholly unnecessary amount of noise. Behind them, Umbridge tripped over a fallen sapling. Neither of them paused to help her up again; Hermione merely strode on, calling loudly over her shoulder, “It’s a bit further in!”

“Hermione, keep your voice down,” Harry muttered, hurrying to catch up with her. “Anything could be listening in here —”

“I want us heard,” she answered quietly, as Umbridge jogged noisily after them. “You’ll see. ...”

They walked on for what seemed a long time, until they were once again so deep into the forest that the dense tree canopy blocked out all light. Harry had the feeling he had had before in the forest, one of being watched by unseen eyes. ...

“How much further?” demanded Umbridge angrily from behind him.

“Not far now!” shouted Hermione, as they emerged into a dim, dank clearing. “Just a little bit —”

An arrow flew through the air and landed with a menacing thud in the tree just over her head. The air was suddenly full of the sound of hooves. Harry could feel the forest floor trembling; Umbridge gave a little scream and pushed him in front of her like a shield —

空を切って一本の矢が飛んできた。  
そしてドスッと恐ろしげな音を立て、ハーマイオニーの頭上の木に突き刺さった。  
あたりの空気が蹄の音で満ち満ちた。  
森の底が揺れているのを、ハリーは感じた。  
アンブリッジは小さく悲鳴をあげ、ハリーを盾にするように自分の前に押し出した。  
ハリーはそれを振り解き、周りを見た。  
四方八方から五十頭あまりのケンタウルスが現れた。  
矢を番え、弓を構え、ハリー、ハーマイオニー、アンブリッジを狙っている。  
三人はじりじりと平地の中央に後退りした。  
アンブリッジは恐怖でヒーヒーと小さく奇妙な声をあげている。  
ハリーは横目でハーマイオニーを見た。  
にっこりと勝ち誇った笑顔を浮かべている。  
「誰だ？」声がした。ハリーは左を見た。  
包囲網の中から、マゴリアンと呼ばれていた栗毛のケンタウルスが、同じく弓矢を構えて歩み出てきた。  
ハリーの右側で、アンブリッジがまだヒーヒー言いながら、進み出てくるケンタウルスに向かって、わなわな震える杖を向けていた。  
「誰だと聞いているのだぞ、人間」マゴリアンが荒々しく言った。  
「わたくしはドロレス アンブリッジ！」  
アンブリッジが恐怖で上ずった声で答えた。  
「魔法大臣上級次官、 Hogwarts 校長、並びに Hogwarts 高等尋問官です！」  
「魔法省の者だと？」マゴリアンが聞いた。  
周囲を囲む多くのケンタウルスが、落ち着かない様子でザワザワと動いた。  
「そうです！」アンブリッジがますます高い声で言った。  
「だから、気をつけなさい！魔法生物規制管理部の法令により、おまえたちのような半獣がヒトを攻撃すれば――」  
「我々のことを何と呼んだ？」荒々しい風貌の黒毛のケンタウルスが叫んだ。  
ハリーにはそれがペインだとわかった。  
三人の周りで憤りの声が広がり、弓の弦がギリギリと絞られた。  
「この人たちをそんなふうには呼ばないで！」  
ハーマイオニーが憤慨したが、アンブリッジ

He wrenched himself free of her and turned. Around fifty centaurs were emerging on every side, their bows raised and loaded, pointing at Harry, Hermione, and Umbridge, who backed slowly into the center of the clearing, Umbridge uttering odd little whimpers of terror. Harry looked sideways at Hermione. She was wearing a triumphant smile.

“Who are you?” said a voice.

Harry looked left. The chestnut-bodied centaur called Magorian was walking toward them out of the circle; his bow, like the others’, was raised. On Harry’s right, Umbridge was still whimpering, her wand trembling violently as she pointed it at the advancing centaur.

“I asked you who are you, human,” said Magorian roughly.

“I am Dolores Umbridge!” said Umbridge in a high-pitched, terrified voice. “Senior Undersecretary to the Minister of Magic and Headmistress and High Inquisitor of Hogwarts!”

“You are from the Ministry of Magic?” said Magorian, as many of the centaurs in the surrounding circle shifted restlessly.

“That’s right!” said Umbridge in an even higher voice. “So be very careful! By the laws laid down by the Department for the Regulation and Control of Magical Creatures, any attack by half-breeds such as yourselves on a human —”

“What did you call us?” shouted a wild-looking black centaur, whom Harry recognized as Bane. There was a great deal of angry muttering and tightening of bowstrings around them.

“Don’t call them that!” Hermione said furiously, but Umbridge did not appear to have

には聞こえていないようだった。  
マゴリアンに震える杖を向けたまま、アンブリッジはしゃべり続けた。

「法令第十五号『B』にはっきり規定されているように、『ヒトに近い知能を持つと推定され、それ故その行為に責任が伴うと思料される魔法生物による攻撃は——』」

「ヒトに近い知能？」マゴリアンが繰り返した。

ペインや他の数頭が、激怒して唸り、蹄で地を搔いていた。

「人間！我々はそれが非常な屈辱だと考える！我々の知能は、ありがたいことに、おまえたちのそれをはるかに凌駕している」

「我々の森で、何をしている？」険しい顔つきの灰色のケンタウルスが轟くような声で聞いた。

ハリーとハーマイオニーがこの前に森に来たとき見た顔だ。

「どうしてここにいるのだ？」

「おまえたちの森？」アンブリッジは恐怖のせいばかりではなく、今度はどうやら憤慨して震えていた。

「いいですか。魔法省がおまえたちに、ある一定の区画に棲むことを許しているからこそ、ここに棲めるのです——」

一本の矢がアンブリッジの頭すれすれに飛んできて、くすんだ茶色の髪の毛に当たって抜けた。

アンブリッジは耳を劈く悲鳴をあげ、両手でぱっと頭を覆った。数頭のケンタウルスが吼えるように声援し、他の何頭かは轟々と笑った。

薄明かりの平地にこだまする、嘶くような荒々しい笑い声と、地を搔く蹄の動きが、いやが上にも不安感を掻き立てた。

「人間よ、さあ、誰の森だ？」ペインが声を轟かせた。

「汚らしい半獣！」アンブリッジは両手でがっちり頭を覆いながら叫んだ。

「けだもの！手に負えない動物め！」

「黙って！」ハーマイオニーが叫んだが、遅すぎた。

アンブリッジはマゴリアンに杖を向け、金切り声で唱えた。

heard her. Still pointing her shaking wand at Magorian, she continued, “Law Fifteen B states clearly that ‘Any attack by a magical creature who is deemed to have near-human intelligence, and therefore considered responsible for its actions ——’ ”

“ ‘Near-human intelligence’?” repeated Magorian, as Bane and several others roared with rage and pawed the ground. “We consider that a great insult, human! Our intelligence, thankfully, far outstrips your own ——”

“What are you doing in our forest?” bellowed the hard-faced gray centaur whom Harry and Hermione had seen on their last trip into the forest. “Why are you here?”

“Your forest?” said Umbridge, shaking now not only with fright but also, it seemed, with indignation. “I would remind you that you live here only because the Ministry of Magic permits you certain areas of land ——”

An arrow flew so close to her head that it caught at her mousy hair in passing. She let out an earsplitting scream and threw her hands over her head while some of the centaurs bellowed their approval and others laughed raucously. The sound of their wild, neighing laughter echoing around the dimly lit clearing and the sight of their pawing hooves was extremely unnerving.

“Whose forest is it now, human?” bellowed Bane.

“Filthy half-breeds!” she screamed, her hands still tight over her head. “Beasts! Uncontrolled animals!”

“Be quiet!” shouted Hermione, but it was too late —— Umbridge pointed her wand at Magorian and screamed, “Incarcerous!”

Ropes flew out of midair like thick snakes,

「インカーセラス！＜縛れ＞」  
ロープが太い蛇のように空中に飛び出してケンタウルスの胴体にきつく巻きつき、両腕を捕らえた。  
マゴリアンは激怒して叫び、後脚で立ち上がって縄を振り解こうとした。  
他のケンタウルスが襲いかかってきた。  
ハリーはハーマイオニーをつかみ、引っ張って地面に押しつけた。  
周りに雷のような蹄の音が鳴り響き、ハリーは恐怖を覚えながら地面に顔を伏せていた。しかしケンタウルスは、怒りに叫び、吠え猛りながら、二人を飛び越えたり迂回したりしていった。  
「やめてえええええ！」アンブリッジの悲鳴が聞こえた。  
「やめてえええええ……わたくしは上級次官よ……おまえたちなんかに、放せ、けだもの……あああああ！」  
ハリーは赤い閃光が一本走るのを見た。  
アンブリッジがどれか一頭を失神させようとしたに違いない。  
次の瞬間、アンブリッジが大きな悲鳴をあげた。  
ハリーが頭をわずかに持ち上げて見ると、アンブリッジが背後からペインに捕らえられ、空中高く持ち上げられて恐怖に叫びながらもがいていた。  
杖が手を離れて地上に落ちた。  
ハリーは心が躍った。  
手が届きさえすれば――。  
しかし、杖に手を伸ばしたとき、一頭のケンタウルスの蹄がその上に下りてきて、杖は真っ二つに折れた。  
「さあ！」  
ハリーの耳に吠え声が聞こえ、太い毛深い腕がどこからともなく下りてきて、ハリーを引っ張り起こした。  
ハーマイオニーも同じく引っ張られ、立たせられた。  
さまざまな色のケンタウルスの背中や首が激しく上下するその向こうに、ハリーはペインに連れ去られていくアンブリッジの姿を木の間隠れに見た。  
ひっきりなしに悲鳴をあげていたが、その声

wrapping themselves tightly around the centaur's torso and trapping his arms. He gave a cry of rage and reared onto his hind legs, attempting to free himself, while the other centaurs charged.

Harry grabbed Hermione and pulled her to the ground. Facedown on the forest floor he knew a moment of terror as hooves thundered around him, but the centaurs leapt over and around them, bellowing and screaming with rage.

“Nooooo!” he heard Umbridge shriek. “Nooooooo ... I am Senior Undersecretary ... you cannot ... unhand me, you animals ... noooooo!”

He saw a flash of red light and knew that she had attempted to Stun one of them — then she screamed very loudly. Lifting his head a few inches, Harry saw that Umbridge had been seized from behind by Bane and lifted high into the air, wriggling and yelling with fright. Her wand fell from her hand to the ground and Harry's heart leapt, if he could just reach it —

But as he stretched out a hand toward it, a centaur's hoof descended upon the wand and it broke cleanly in half.

“Now!” roared a voice in Harry's ear and a thick hairy arm descended from thin air and dragged him upright; Hermione too had been pulled to her feet. Over the plunging, many-colored backs and heads of the centaurs Harry saw Umbridge being borne away through the trees by Bane, still screaming nonstop; her voice grew fainter and fainter until they could no longer hear it over the trampling of hooves surrounding them.

“And these?” said the hard-faced, gray centaur holding Hermione.

はだんだん微かになり、蹄で地面を蹴る周りの音に掻き消されてついに聞こえなくなった。

「それで、こいつらは？」ハーマイオニーをつかんでいた、険しい顔の灰色のケンタウルスが言った。

「この子たちは若い」ハリーの背後でゆったりとした悲しげな声が言った。

「我々は仔馬を襲わない」

「こいつらはあの女をここに連れてきたんだぞ、ロナン」

ハリーをがっちりをつかんでいたケンタウルスが答えた。

「しかもそれほど幼くはない……こっちの子は、もう青年になりかかっている」ケンタウルスがハリーのローブの首根っこをつかんで揺すった。

「お願いします」ハーマイオニーが息を詰まらせながら言った。

「お願いしますから、私たちが襲わないでください。私たちはあの女の人のような考え方はしません。魔法省の役人じゃありません！ここに來たのは、ただ、あの人をみなさんに追い払ってほしいと思ったからです」

ハーマイオニーをつかんでいた灰色のケンタウルスの表情から、ハリーはハーマイオニーがとんでもない間違いを言ったとすぐ気づいた。

灰色のケンタウルスは首をブルッと後ろに振り、後脚で激しく地面を蹴り、吠えるように言った。

「ロナン、わかっただろう？ こいつらはもう、ヒト類の持つ傲慢さを持っているのだ。つまり、人間の女の子よ、おまえたちの代わりに、我々が手を汚すというわけだな？ おまえたちの奴隷として行動し、忠実な獵犬のようにおまえたちの敵を追うというわけか？」

「違います！」ハーマイオニーは恐怖のあまり金切り声をあげた。

「お倅ですーそんなつもりじゃありません！ 私はただ、みなさんがー助けてくださるんじゃないかとー」

これが事態をますます悪くしたようだった。

「我々はヒトを助けたりしない！」ハリーをつかんでいたケンタウルスが唸るように言っ

“They are young,” said a slow, doleful voice from behind Harry. “We do not attack foals.”

“They brought her here, Ronan,” replied the centaur who had such a firm grip on Harry. “And they are not so young. ... He is nearing manhood, this one. ...”

He shook Harry by the neck of his robes.

“Please,” said Hermione breathlessly, “please, don’t attack us, we don’t think like her, we aren’t Ministry of Magic employees! We only came in here because we hoped you’d drive her off for us —”

Harry knew at once from the look on the face of the gray centaur holding Hermione that she had made a terrible mistake in saying this. The gray centaur threw back his head, his back legs stamping furiously, and bellowed, “You see, Ronan? They already have the arrogance of their kind! So we were to do your dirty work, were we, human girl? We were to act as your servants, drive away your enemies like obedient hounds?”

“No!” said Hermione in a horrorstruck squeak. “Please — I didn’t mean that! I just hoped you’d be able to — to help us —”

But she seemed to be going from bad to worse.

“We do not help humans!” snarled the centaur holding Harry, tightening his grip and rearing a little at the same time, so that Harry’s feet left the ground momentarily. “We are a race apart and proud to be so. ... We will not permit you to walk from here, boasting that we did your bidding!”

“We’re not going to say anything like that!” Harry shouted. “We know you didn’t do anything because we wanted you to —”

た。  
つかんだ手に一段と力が入り、同時に後脚で少し立ち上がったので、ハリーの足が一瞬地面から浮き上がった。

「我々は孤高の種族だ。そのことを誇りにしている。おまえたちがここを立ち去った後、おまえたちの企てを我々が実行したなどと吹聴することを許しはしない！」

「僕たち、そんなことを言うつもりはありません！」ハリーが叫んだ。

「僕たちの望むことを実行したのじゃないことはわかっていますー」

しかし、誰もハリーに耳を貸さないようだった。群れの後方の顎ひげのケンタウルスが叫んだ。

「こいつらは頼みもしないのにここに来た。つけを払わなければならない！」

そのとおりだという唸り声が沸き起こった。そして月毛のケンタウルスが叫んだ。

「あの女のところへ連れていけ！」

「あなたたちは罪のないものは傷つけないって言ってたのに！」ハーマイオニーは今度こそ本物の涙を頬に伝わせながら叫んだ。

「あなたたちを傷つけることは何もしていないわ。杖も使わないし、脅しもしなかった。私たちは学校に帰りたいただけなんです。お願いです。帰してー」

「我々全員が裏切り者のフィレンツェと同じわけではないのだ、人間の女の子！」

灰色のケンタウルスが叫ぶと、仲間から同調する嘶きがさらに沸き起こった。

「我々のことを、きれいなしゃべる馬とも思っていたんじゃないかね？ 我々は昔から存在する種族だ。魔法族の侵略も侮辱も許しはしない。おまえたちの法律は認めないし、おまえたちが我々より優秀だとも認めない。

我々はー」

我々がどうなのか、二人には聞こえなかった。

そのとき、開けた平地の端でバキバキという大音響が聞こえてきたのだ。

あまりの物音に、ハリーも、ハーマイオニーも、平地を埋めた五十余頭のケンタウルスも、全員が振り返った。

ハリーを捕まえていたケンタウルスの両手が

But nobody seemed to be listening to him. A bearded centaur toward the back of the crowd shouted, “They came here unasked, they must pay the consequences!”

A roar of approval met these words and a dun-colored centaur shouted, “They can join the woman!”

“You said you didn’t hurt the innocent!” shouted Hermione, real tears sliding down her face now. “We haven’t done anything to hurt you, we haven’t used wands or threats, we just want to go back to school, please let us go back —”

“We are not all like the traitor Firenze, human girl!” shouted the gray centaur, to more neighing roars of approval from his fellows. “Perhaps you thought us pretty talking horses? We are an ancient people who will not stand wizard invasions and insults! We do not recognize your laws, we do not acknowledge your superiority, we are —”

But they did not hear what else centaurs were, for at that moment there came a crashing noise on the edge of the clearing so loud that all of them — Harry, Hermione, and the fifty or so centaurs filling the clearing — looked around. Harry’s centaur let him fall to the ground again as his hands flew to his bow and quiver of arrows; Hermione had been dropped too, and Harry hurried toward her as two thick tree trunks parted ominously and the monstrous form of Grawp the giant appeared in the gap.

The centaurs nearest him backed into those behind. The clearing was now a forest of bows and arrows waiting to be fired, all pointing upward at the enormous grayish face now looming over them from just beneath the thick canopy of branches. Grawp’s lopsided mouth



さっと弓と矢立てに伸び、ハリーはまた地上に落とされた。

ハーマイオニーも落ちた。

ハリーが急いでハーマイオニーのそばに行ったとき、二本の太い木の幹が不気味に左右に押し開かれ、その間から巨人グロウプの奇怪な姿が現れた。

グロウプに一番近かったケンタウルスが後退りし、背後にいた仲間にもぶつかった。

平地はいまや弓と矢が林立し、いまにも放たれんとしていた。

鬱蒼とした林冠のすぐ下にぬーっと現れた灰色味を帯びた巨大な顔を的に、矢は一斉に上に向けられている。

グロウプの捻じ曲がった口がポカンと開いている。

レンガ大の黄色い歯が、臃げな明かりの中で微かに光るのが見えた。

泥色の鈍い目が、足下の生き物を見定めるのに細くなった。

両方の踵から、ちぎれたロープが垂れ下がっている。

グロウプはさらに大きく口を開いた。

「ハガー」

ハリーには「ハガー」が何のことかも、何の言語なのかもわからなかったが、それもどうでもよかった。

ハリーは、ほとんどハリーの背丈ほどもあるグロウプの両足を見つめていた。

ハーマイオニーはハリーの腕にしっかりしがみついていた。

ケンタウルスは静まり返って巨人を見つめていた。

グロウプは、何か落とし物でも探すように、ケンタウルスの間を覗き込み続け、巨大な丸い頭を右に左に振っている。

「ハガー！」グロウプはさっきよりしつこく言った。

「ここを立ち去れ、巨人よ！」マゴリアンが呼びかけた。

「我らにとって、おまえは歓迎されざる者だ！」

グロウプにとって、この言葉は何の印象も与えなかったようだ。

少し前屈みになり（ケンタウルスが弓を引き

was gaping stupidly. They could see his bricklike yellow teeth glimmering in the half-light, his dull sludge-colored eyes narrowed as he squinted down at the creatures at his feet. Broken ropes trailed from both ankles.

He opened his mouth even wider.

“Hagger.”

Harry did not know what “hagger” meant, or what language it was from, nor did he much care — he was watching Grawp’s feet, which were almost as long as Harry’s whole body. Hermione gripped his arm tightly; the centaurs were quite silent, staring up at the giant, whose huge, round head moved from side to side as he continued to peer amongst them as though looking for something he had dropped.

“Hagger!” he said again, more insistently.

“Get away from here, giant!” called Magorian. “You are not welcome among us!”

These words seemed to make no impression whatsoever on Grawp. He stooped a little (the centaurs’ arms tensed on their bows) and then bellowed, “HAGGER!”

A few of the centaurs looked worried now. Hermione, however, gave a gasp.

“Harry!” she whispered. “I think he’s trying to say ‘Hagrid’!”

At this precise moment Grawp caught sight of them, the only two humans in a sea of centaurs. He lowered his head another foot or so, staring intently at them. Harry could feel Hermione shaking as Grawp opened his mouth wide again and said, in a deep, rumbling voice, “Hermy.”

“Goodness,” said Hermione, gripping Harry’s arm so tightly it was growing numb and looking as though she was about to faint,

絞った）、また声を轟かせた。「ハガー！」  
数頭のケンタウルスが、今度は心配そうな戸惑い顔をした。

しかし、ハーマイオニーはハッと息を呑んだ。

「ハリー！」ハーマイオニーが囁いた。

「『ハグリッド』って言いたいんだと思うわ！」

まさにこのとき、グロウプは二人に目を止めた。

一面のケンタウルスの群れの中に、たった二人の人間だ。

グロウプはさらに二、三十センチ頭を下げ、じっと二人を見つめた。

ハリーはハーマイオニーが震えているのを感じた。

グロウプは再び大きく口を開け、深く轟く声で言った。

「ハーミー」

「まあ」ハーマイオニーはいまにも気を失いそうな様子で言った。

ハーマイオニーがあまりきつく握り締めるので、ハリーは腕が痺れかけていた。

「おー憶えてたんだわ！」

「ハーミー！」グロウプが吼えた。

「ハガー、どこ？」

「知らないの！」ハーマイオニーが悲鳴に近い声を出した。

「ごめんなさい、グロウプ、私、知らないの！」

「グロウプハガーほしい！」

巨人の巨大な片手が下に伸びてきた。

ハーマイオニーは今度こそ本物の悲鳴をあげ、二 三步走るように後退りして、引っくり返った。

巨人の手がハリーのほうに襲いかかり、白毛のケンタウルスの脚をなぎ倒したとき、ハリーは覚悟を決めた。

杖なしで、パンチでもキックでも。噛みつきでも、何でもやってやる。絶対にハーマイオニーを守るんだ。

このときをケンタウルスは待っていた。

ーグロウプの広げた指が、ハリーからあと二、三十センチというところで、巨人めがけて五十本の矢が空を切った。

“he — he remembered!”

“HERMY!” roared Grawp. “WHERE HAGGER?”

“I don’t know!” squealed Hermione, terrified. “I’m sorry, Grawp, I don’t know!”

“GRAWP WANT HAGGER!”

One of the giant’s massive hands swooped down upon them — Hermione let out a real scream, ran a few steps backward and fell over. Wandless, Harry braced himself to punch, kick, bite, or whatever else it took as the hand flew toward him and knocked a snow-white centaur off his legs.

It was what the centaurs had been waiting for — Grawp’s outstretched fingers were a foot from Harry when fifty arrows went soaring through the air at the giant, peppering his enormous face, causing him to howl with pain and rage and straighten up again, rubbing his face with his enormous hands, breaking off the arrow shafts but forcing the heads in still deeper.

He yelled and stamped his enormous feet and the centaurs scattered out of the way. Pebble-sized droplets of Grawp’s blood showered Harry as he pulled Hermione to her feet and the pair of them ran as fast as they could for the shelter of the trees. Once there they looked back — Grawp was snatching blindly at the centaurs as blood ran all down his face; they were retreating in disorder, galloping away through the trees on the other side of the clearing. As Harry and Hermione watched, Grawp gave another roar of fury and plunged after them, smashing more trees aside as he went.

“Oh no,” said Hermione, quaking so badly that her knees gave way. “Oh, that was

矢は巨大な顔に浴びせかかり、巨人は痛みと怒りで吼え猛りながら身を起こした。巨大な両手で顔を擦ると、矢柄は折れたが、矢尻はかえって深々と突き刺さった。グロウプは叫び、巨大な足を踏み鳴らし、ケンタウルスはその足を避けて散り散りになった。小石ほどもあるグロウプの血の雨を浴びながら、ハリーはハーマイオニーを助け起こした。木の陰に隠れようと全速力で走り、木陰に入るなり、二人は振り返った。グロウプは顔から血を流しながら、闇雲にケンタウルスにつかみかかっていた。ケンタウルスはてんでんばらばらになって退却し、平地の向こう側の木立へと疾駆していた。ハリーとハーマイオニーは、グロウプがまたしても怒りに吼え、両脇の木々を叩き折りながら、ケンタウルスを追って森に飛び込んでいくのを見ていた。「ああ、もう」ハーマイオニーは激しい震えで膝が抜けてしまっていた。「ああ、それにグロウプは皆殺しにしようかも」「そんなこと気にしないな。正直言って」ハリーが苦々しく言った。ケンタウルスの駆ける音、巨人が闇雲に追う音が、だんだん微かになってきた。その昔を聞いているうちに、傷痕がまたしても激しく疼いた。恐怖の波がハリーを襲った。恐かった。あまりにも時間をむだにしまった——あの光景を見たときより、シリウスを救い出すことが一層難しくなっていた。ハリーは不幸にも杖を失ってしまったばかりか、禁じられた森のど真ん中で、いっさいの移動の手段もないまま立ち往生してしまったのだ。「名案だったね」ハーマイオニーに向かって、ハリーは吐き捨てるように言った。せめて怒りの捌け口が必要だった。「まったく名案だったよ。これからどうするんだ？」「お城に帰らなくちゃ」ハーマイオニーが消

horrible. And he might kill them all. ...”

“I’m not that fussed, to be honest,” said Harry bitterly.

The sounds of the galloping centaurs and the blundering giant were growing fainter and fainter. As Harry listened to them his scar gave another great throb and a wave of terror swept over him.

They had wasted so much time — they were even further from rescuing Sirius than they had been when he had had the vision. Not only had Harry managed to lose his wand but they were stuck in the middle of the Forbidden Forest with no means of transport whatsoever.

“Smart plan,” he spat at Hermione, keen to release some of his fury. “Really smart plan. Where do we go from here?”

“We need to get back up to the castle,” said Hermione faintly.

“By the time we’ve done that, Sirius’ll probably be dead!” said Harry, kicking a nearby tree in temper; there was a high-pitched chattering overhead and he looked up to see an angry bowtruckle flexing its long twiglike fingers at him.

“Well, we can’t do anything without wands,” said Hermione hopelessly, dragging herself up again. “Anyway, Harry, how exactly were you planning to get all the way to London?”

“Yeah, we were just wondering that,” said a familiar voice from behind her.

Harry and Hermione moved instinctively together, peering through the trees, as Ron came into sight, with Ginny, Neville, and Luna hurrying along behind him. All of them looked a little the worse for wear — there were several

え入るように言った。

「そのころには、シリウスはきっと死んでるよ！」ハリーは癩癰を起こして、近くの木を蹴飛ばした。

頭上でキャッキッと甲高い声があがった。見上げると、怒ったボウトラックルが一匹、ハリーに向かって小枝のような長い指を曲げ伸ばしして威嚇していた。

「でも、杖がなくては、私たち何もできないわ」ハーマイオニーはしょんぼりそう言いながら、力なく立ち上がった。

「いずれにしても、ハリー、ロンドンまでずーっと、いったいどうやって行くつもりだったの？」

「うん、僕たちもそのことを考えてたんだ」ハーマイオニーの背後で聞き馴れた声がした。

ハリーもハーマイオニーも吃驚して思わず抱き合い、木立を透かして向こうを窺った。ロンが目に入った。

ジニー、ネビル、そしてルーナがそのあとから急いで従ってくる。全員がかなりポロポロだった。

ージニーの頬にはいく筋も長い引っ掻き傷があり、ネビルの右目の上にはたん瘤が紫色に膨れ上がっていた。

ロンの唇は前よくもひどく出血しているーしかし、全員がかなり得意げだ。

「それで？」ロンが低く垂れた木の枝を押し退け、杖をハリーに差し出しながら言った。

「何かいい考えはあるの」

「どうやって逃げたんだ？」ハリーは杖を受け取りながら、驚いて聞いた。

「失神光線を二、三発と、武装解除術。ネビルは『妨害の呪い』のすごいやつを一発かましてくれたぜ」

ロンは何でもなさそうに答えながら、ハーマイオニーにも杖を渡した。

「だけど、何てったって一番はジニーだな。マルフォイをやっつけたコウモリ鼻糞の呪いー最高だったね。やつの顔がものすごいピラピラでべったり覆われちゃってさ。とにかく、君たちが森に向かうのが窓から見えたから跡を追ったのさ。アンブリッジはどうしちゃったんだ？」

long scratches running the length of Ginny's cheek, a large purple lump was swelling above Neville's right eye, Ron's lip was bleeding worse than ever — but all were looking rather pleased with themselves.

“So,” said Ron, pushing aside a low-hanging branch and holding out Harry's wand, “had any ideas?”

“How did you get away?” asked Harry in amazement, taking his wand from Ron.

“Couple of Stunners, a Disarming Charm, Neville brought off a really nice little Impediment Jinx,” said Ron airily, now handing back Hermione's wand too. “But Ginny was best, she got Malfoy — Bat-Bogey Hex — it was superb, his whole face was covered in the great flapping things. Anyway, we saw you heading into the forest out of the window and followed. What've you done with Umbridge?”

“She got carried away,” said Harry. “By a herd of centaurs.”

“And they left you behind?” asked Ginny, looking astonished.

“No, they got chased off by Grawp,” said Harry.

“Who's Grawp?” Luna asked interestedly.

“Hagrid's little brother,” said Ron promptly. “Anyway, never mind that now. Harry, what did you find out in the fire? Has You-Know-Who got Sirius or — ?”

“Yes,” said Harry, as his scar gave another painful prickle, “and I'm sure Sirius is still alive, but I can't see how we're going to get there to help him.”

They all fell silent, looking rather scared. The problem facing them seemed

「連れていかれた」ハリーが答えた。  
「ケンタウルスの群れに」ハーマイオニーが答えた。  
「それで、ケンタウルスは、あなたたちを放っていったの？」ジニーは度肝を抜かれたように言った。  
「ううん。ケンタウルスはグロウプに追われていったのさ」ハリーが言った。  
「グロウプって誰？」ルーナが興味を示した。  
「ハグリッドの弟」ロンが即座に言った。  
「とにかく、いま、それは置いといて。ハリー、暖炉で何かわかったかい？『例のあの人』はシリウスを捕まえたのか？それともー」  
「そうなんだ」ハリーが答えたそのとき、傷痕がまたちくちく痛んだ。  
「だけど、シリウスがまだ生きてるのは確かだ。ただ、助けにいかうにも、どうやってあそこに行けるかがわからない」  
みんなが黙り込んだ。  
問題がどうにもならないほど大きすぎて、恐ろしかった。  
「まあ、全員飛んでいくほかないでしょう？」ルーナが言った。  
ハリーがいままで聞いたルーナの声の中で、一番沈着冷静な声だった。  
「オーケー」ハリーはイライラしてルーナに食ってかかった。  
「まず言っとくけど、自分のことも含めて言ってるつもりなら、『全員』が何かするわけじゃないんだ。第二に、トロールの警備がついていない筈は、ロンのだけだ。だから」  
「私も筈を持ってるわ！」ジニーが言った。  
「ああ、ーでも、おまえは来ないんだ」ロンが怒ったように言った。  
「お言葉ですけど、シリウスのことは、私もあなたたちと同じぐらい心配してるのよ！ジニーが歯を食いしばると、急にフレッドとジョージに驚くほどそっくりな顔になった。  
「君はまだー」ハリーが言いかけたが、ジニーは激しく言い返した。  
「私、あなたが賢者の石のことで『例のあの人』と戦った歳より三歳も上よ。それに、マルフォイがアンブリッジの部屋で特大の空飛

insurmountable.

“Well, we’ll have to fly, won’t we?” said Luna in the closest thing to a matter-of-fact voice Harry had ever heard her use.

“Okay,” said Harry irritably, rounding on her, “first of all, ‘we’ aren’t doing anything if you’re including yourself in that, and second of all, Ron’s the only one with a broomstick that isn’t being guarded by a security troll, so —”

“I’ve got a broom!” said Ginny.

“Yeah, but you’re not coming,” said Ron angrily.

“Excuse me, but I care what happens to Sirius as much as you do!” said Ginny, her jaw set so that her resemblance to Fred and George was suddenly striking.

“You’re too —” Harry began.

“I’m three years older than you were when you fought You-Know-Who over the Sorcerer’s Stone,” she said fiercely, “and it’s because of me Malfoy’s stuck back in Umbridge’s office with giant flying bogeys attacking him —”

“Yeah, but —”

“We were all in the D.A. together,” said Neville quietly. “It was all supposed to be about fighting You-Know-Who, wasn’t it? And this is the first chance we’ve had to do something real — or was that all just a game or something?”

“No — of course it wasn’t —” said Harry impatiently.

“Then we should come too,” said Neville simply. “We want to help.”

“That’s right,” said Luna, smiling happily.

ぶ鼻糞に襲われて足止めになっているのは、私がやったからだわー」

「それはそうだけピーー」

「僕たちD Aはみんな一緒だったよ」ネビルが静かに言った。

「何もかも、『例のあの人』と戦うためじゃなかったの？ 今度は、現実に関何かできる初めてのチャンスなんだーそれとも全部ただのゲームだったの？」

「違うよーもちろん、違うさ」ハリーは苛立った。

「それなら、僕たちも行かなきゃ」ネビルが当然のように言った。

「僕たちも手伝いたい」

「そうよ」ルーナがうれしそうににっこりした。

ハリーはロンと目が合った。ロンもまったく同じことを考えていることがわかった。

ハリー自身とロンとハーマイオニーの他に、シリウス救出のために誰かD Aのメンバーを選べるとしたら、ジニー、ネビル、ルーナは選ばなかったろう。

「まあ、どっちにしろ、それはどうでもいいんだ」ハリーは焦れったように言った。

「だって、どうやってそこに行くのかまだわからないんだしー」

「それは解決済みだと思ったけど」ルーナは癪に障る言い方をした。

「全員飛ぶのよ！」

「あのさあ」ロンが怒りを抑えきれずに言った。

「君は箒なしでも飛べるかもしれないよ。でもほかの僕らは、いつでも羽を生やせるってわけにはー」

「箒のほかにも飛ぶ方法はあるわ」ルーナが落ち着きはらって言った。

「カッキー スノーグルかなんかの背中に乗っていくのか？」ロンが問い詰めた。

「『しわしわ角スノーカック』は飛べません」ルーナは威厳のある声で言った。

「だけど、あれは飛べるわ。それに、ハグリッドが、あれは乗り手の探している場所を見つけたのがとってもうまいって、そう言ってるモン」

ハリーはくると振り返った。二本の木の間

Harry's eyes met Ron's. He knew that Ron was thinking exactly what he was: If he could have chosen any members of the D.A. in addition to himself, Ron, and Hermione to join him in the attempt to rescue Sirius, he would not have picked Ginny, Neville, or Luna.

“Well, it doesn't matter anyway,” said Harry frustratedly, “because we still don't know how to get there —”

“I thought we'd settled that?” said Luna maddeningly. “We're flying!”

“Look,” said Ron, barely containing his anger, “you might be able to fly without a broomstick but the rest of us can't sprout wings whenever we —”

“There are other ways of flying than with broomsticks,” said Luna serenely.

“I s'pose we're going to ride on the back of the Kacky Snorgle or whatever it is?” Ron demanded.

“The Crumple-Horned Snorkack can't fly,” said Luna in a dignified voice, “but *they* can, and Hagrid says they're very good at finding places their riders are looking for.”

Harry whirled around. Standing between two trees, their white eyes gleaming eerily, were two thestrals, watching the whispered conversation as though they understood every word.

“Yes!” he whispered, moving toward them. They tossed their reptilian heads, throwing back long black manes, and Harry stretched out his hand eagerly and patted the nearest one's shining neck. How could he ever have thought them ugly?

“Is it those mad horse things?” said Ron uncertainly, staring at a point slightly to the left

で白い眼が気味悪く光った。  
セストラルが二頭、まるで会話の言葉が全部わかっているかのように、ひそひそ話のほうを見つめていた。

「そうだ！」ハリーはそう呟くと、ハーマイオニーを抱きしめていた手を離して、二頭に近づいた。

セストラルは伸虫類のような頭を振り、長い黒い髭を後ろに揺すり上げた。

ハリーは逸る気持ちで手を伸ばし、一番近くの一頭の艶つやした首を撫でた。

こいつらが醜いと思ったことがあるなんて！

「それって、へんてこりんな馬のこと？」

ロンが自信なさそうに言いながら、ハリーが撫でているセストラルの少し左の一点を見つめた。

「誰かが死んだのを見たことがないと見えないうってやつ？」

「うん」ハリーが答えた。

「何頭？」

「二頭だけ」

「でも、三頭必要ね」ハーマイオニーはまだ少しショック状態だったが、覚悟を決めたように言った。

「四頭よ、ハーマイオニー」ジニーがしかめっ面をした。

「ほんと全部で六人いると思うよ」ルーナが数えながら平然と言った。

「バカなこと言うなよ。全員は行けない！」ハリーが怒った。

「いいかい、君たちー」ハリーはネビル、ジニー、ルーナを指差した。

「君たちには関係ないんだ。君たちはー」三人がまた一斉に、激しく抗議した。ハリーの傷痕がもう一度、前より強く疼いた。

一刻も猶予はできない。議論している時間はない。

「オーケー、いいよ。勝手にしてくれ」ハリーがぶっきらぼうに言った。

「だけど、セストラルがもっと見つからなきゃ、君たちは行くことができー」

「あら、もっと来るわよ」ジニーが自信たっぷりに言った。

ロンと同じように、馬を見ているような気になっているらしいが、とんでもない方向に目

of the thestral Harry was patting. “Those ones you can’t see unless you’ve watched someone snuff it?”

“Yeah,” said Harry.

“How many?”

“Just two.”

“Well, we need three,” said Hermione, who was still looking a little shaken, but determined just the same.

“Four, Hermione,” said Ginny, scowling.

“I think there are six of us, actually,” said Luna calmly, counting.

“Don’t be stupid, we can’t all go!” said Harry angrily. “Look, you three” — he pointed at Neville, Ginny, and Luna — “you’re not involved in this, you’re not —”

They burst into more protests. His scar gave another, more painful, twinge. Every moment they delayed was precious; he did not have time to argue.

“Okay, fine, it’s your choice,” he said curtly. “But unless we can find more thestrals you’re not going to be able —”

“Oh, more of them will come,” said Ginny confidently, who like Ron was squinting in quite the wrong direction, apparently under the impression that she was looking at the horses.

“What makes you think that?”

“Because in case you hadn’t noticed, you and Hermione are both covered in blood,” she said coolly, “and we know Hagrid lures thestrals with raw meat, so that’s probably why these two turned up in the first place. ...”

Harry felt a soft tug on his robes at that moment and looked down to see the closest

を凝らしている。

「なぜそう思うんだい？」

「だって、気がついてないかもしれないけど、あなたもハーマイオニーも血だらけよ」ジニーが平然と言った。

「そして、ハグリッドが生肉でセストラルを誘き寄せるってことはわかってるわ。そもそもこの二頭だって、たぶん、それで現れたのよ

そのときハリーはローブが軽く引っ張られるのを感じて下を見た。

一番近いセストラルが、グロウプの血で濡れた袖を紙めていた。

「オーケー、それじゃ」すばらしい考えが閃いた。

「ロンと僕がこの二頭に乘って先に行く。ハーマイオニーはあとの三人とここに残って、もっとセストラルを誘き寄せればいい」

「私、残らないわよ！」ハーマイオニーが憤然として言った。

「そんな必要ないもん」ルーナがにっこりした。

「ほら、もっと来たよ……あんたたち二人、きつものすごく臭いんだ……」

ハリーが振り向いた。少なくとも六、七頭が、鞣革のような両翼をびったり胴体につけ、暗闇に眼を光らせて、木立を慎重に掻き分けながらやって来る。

もう言い逃れはできない。

「しかたがない」ハリーが怒ったように言った。

「じゃ、どれでも選んで、乗ってくれ」

thestral licking his sleeve, which was damp with Grawp's blood.

“Okay, then,” he said, a bright idea occurring. “Ron and I will take these two and go ahead, and Hermione can stay here with you three and she’ll attract more thestrals —”

“I’m not staying behind!” said Hermione furiously.

“There’s no need,” said Luna, smiling. “Look, here come more now. ... You two must really smell. ...”

Harry turned. No fewer than six or seven thestrals were picking their way through the trees now, their great leathery wings folded tight to their bodies, their eyes gleaming through the darkness. He had no excuse now. ...

“All right,” he said angrily, “pick one and get on, then.”